

**Программа вступительного испытания по предмету «Английский язык»  
для поступающих на образовательные программы магистратуры  
«Литературный перевод», «Синхронный перевод (английский язык)»,  
«Юридический перевод»  
направления 45.04.02 «Лингвистика»**

Форма проведения вступительного испытания: конкурс документов (портфолио).

**Раздел 1. Состав портфолио: перечень документов и начисляемые баллы**

Документы / документально подтвержденные факты, подлежащие оценке		Критерии учета	Количество начисляемых баллов
1.	Перевод газетного текста с английского языка на русский	Критерии указаны в разделе 2 «Перевод текста»	20
2.	Эссе по указанной теме	Критерии указаны в разделе 3 «Эссе»	45
3.	Диплом бакалавра / специалиста направлений подготовки и специальностей, соответствующих укрупненной группе направлений подготовки и специальностей, в рамках которой ведется прием на образовательную программу	диплом с отличием	2
		средний балл диплома без отличия больше 4	1
	Диплом бакалавра / специалиста иных направлений подготовки и специальностей	диплом с отличием	2
		средний балл диплома без отличия больше 4	1
<b>Максимальное количество баллов по разделу</b>			<b>2</b>
4.	Оценка за выпускную квалификационную работу бакалавра / специалиста / магистра	Оценка «отлично» за выпускную квалификационную работу	2
5.	Сведения об имеющихся публикациях по тематике, соответствующей укрупненной группе направлений подготовки (специальностей), в рамках которой ведется прием на образовательную программу (предоставляется копия публикации, копия страницы с выходными данными сборника, и копия содержания сборника).  <i>Сертификаты / дипломы / благодарственные письма не являются подтверждением наличия публикации.</i>  <i>При предоставлении 2 или более публикаций баллы не суммируются, оценивается публикация, дающая наибольшее количество баллов. В случае если из представленного документа следует, что публикация является тезисами доклада, который был представлен</i>	Научные публикации в изданиях, индексируемых в наукометрических базах Web of Science и Scopus	5
		Научные публикации в изданиях, индексируемых в наукометрической базе РИНЦ	3
		Публикации в прочих научных изданиях	1

	<i>на конференции или ином научном мероприятии, баллы по настоящему пункту не начисляются</i>		
<b>Максимальное количество баллов по разделу</b>			<b>5</b>
6.	Документы и материалы, подтверждающие участие поступающего в научных мероприятиях (конференции, семинары, научные школы) по тематике, соответствующих укрупненной группе направлений подготовки и специальностей, в рамках которой ведется прием на образовательную программу  <i>Учитывается только один документ. При предоставлении двух и более баллы не суммируются</i>	Участие должно быть подтверждено наличием опубликованных тезисов доклада либо программой мероприятия	<b>3</b>
7.	Документы и материалы, подтверждающие участие поступающего в исследовательских проектах, поддержанных грантами, и полученные им в ходе реализации исследовательских проектов результаты.  <i>Подтверждающие документы должны быть оформлены на бланке организации с печатью и подписью уполномоченного лица.</i>  <i>Учитывается только один документ. При предоставлении двух и более баллы не суммируются</i>	Участник исследовательского коллектива, гранта, проекта, если заказчиком проекта выступают государственные научные фонды, научные организации или образовательные организации высшего образования	<b>4</b>
8.	Документы, подтверждающие опыт практической деятельности, при условии использования в практической деятельности компетенций, соотносимых с компетенциями, формируемыми при освоении соответствующей образовательной программы (опыт профессиональной практической деятельности). Необходимо предоставить один из следующих документов:- копия трудовой книжки (выписка), заверенная сотрудником отдела кадров организации;- копия трудового договора; - справка-подтверждение с места работы (на бланке организации, с печатью и подписью должностного лица)	год и более	2
		от шести месяцев до одного года	1
<b>Максимальное количество баллов по разделу</b>			<b>2</b>
9.	Документы, подтверждающие знание иностранного языка (международные сертификаты и иные документы)	По английскому языку: TOEFL (score 60 and higher); IELTS (score 6.0 and higher); Cambridge CAE – C, B, A; Cambridge CPE – C, B, A; Cambridge	3

	<i>Учитывается только один документ. При предоставлении двух и более баллы не суммируются</i>	FCE – B, A; Cambridge English: Business (BEC Vantage - grades B, A; BEC Higher - grades C, B, A)	
		GMAT (Graduate Management Admission Test)(от 500 и выше)	2
		Иные сертификаты, подтверждающие уровень владения английским языком не ниже уровня Upper Intermediate	2
		Оценка "отлично" по иностранному языку в дипломе; зачтено в дипломе образовательной организации, входящей в топ-300 международных рейтингов (THE, QS, Шанхайский рейтинг, Московский международный рейтинг вузов «Три миссии университета»)	2
<b>Максимальное количество баллов по разделу</b>		<b>3</b>	
10.	Документы, подтверждающие стажировки и обучение на иностранном языке.  <i>Учитывается только один документ. При предоставлении двух и более баллы не суммируются</i>	Обучение за рубежом в университетах, входящих в топ-300 международных рейтингов (THE, QS, Шанхайский рейтинг, Московский международный рейтинг вузов «Три миссии университета»)	4
		Обучение в других зарубежных университетах	2
		<b>Максимальное количество баллов по разделу</b>	
11.	Документы, подтверждающие назначение именных стипендий министерств, ведомств, фондов, образовательных организаций высшего образования.  <i>Учитывается только один документ. При предоставлении двух и более баллы не суммируются.</i>		2
12.	Дипломы победителей и лауреатов конкурсов научных, проектных работ, международных игровых конкурсов, студенческих олимпиад по предмету, относящемуся к направлению подготовки (кроме олимпиад и конкурсов, учитываемых в качестве индивидуальных достижений при приеме на соответствующие образовательные программы) по тематике, соответствующей укрупненной группе направлений подготовки (специальностей), в рамках которой ведется прием на образовательную программу.	Диплом победителя открытых международных конкурсов студенческих научных работ, международных игровых конкурсов, студенческих олимпиад	5
		Призера открытых международных конкурсов студенческих научных работ, международных игровых конкурсов, студенческих олимпиад	4
		Победителя всероссийских конкурсов студенческих научных работ, студенческих олимпиад	4
		Призера открытых всероссийских конкурсов студенческих научных работ, студенческих олимпиад	3

	<p>Учитываются олимпиады и конкурсы, проводимые образовательными организациями высшего образования.</p> <p><i>Учитывается только один документ. При предоставлении двух и более баллы не суммируются</i></p>	<p>Победителя и призера открытых региональных конкурсов студенческих научных работ, студенческих олимпиад</p>	1
	<b>Максимальное количество баллов по разделу</b>		<b>5</b>
13.	<p>Документы установленного образца о повышении квалификации или профессиональной переподготовке при условии, что освоенная дополнительная образовательная программа предполагала приобретение компетенций, соотносимых с компетенциями, формируемыми при освоении соответствующей основной образовательной программы, на которую ведется прием.</p> <p><i>Учитывается только один документ. При предоставлении двух и более баллы не суммируются</i></p>		2
14.	<p>Сертификаты об освоении онлайн-курсов, размещенных на образовательных платформах "Coursera" и "Открытое образование" (за исключением онлайн-курсов СПбГУ, учитываемых в качестве индивидуальных достижений при приеме на соответствующие образовательные программы), при условии, что онлайн-курс предполагал приобретение компетенций, соотносимых с компетенциями, формируемыми при освоении соответствующей основной образовательной программы, на которую ведется прием</p> <p><i>Учитывается только один документ. При предоставлении двух и более баллы не суммируются. Баллы начисляются только в случае возможности проверки предоставленных документов через открытые источники.</i></p>		1
<b>ИТОГОВАЯ СУММА БАЛЛОВ</b>			<b>100</b>

## Раздел 2. Перевод текста

до 20 баллов

Задание предполагает письменный перевод отрывка газетной статьи с **английского языка на русский** с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм русского языка. При переводе необходимо продемонстрировать умение выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства, с целью выделения релевантной информации. Также абитуриент должен проявить знания способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода.

Перевод предоставляется в обезличенном виде: не допускается указание фамилии, имени, отчества поступающего и других сведений, которые могут позволить раскрыть авторство работы. В случае наличия в переводе сведений, раскрывающих авторство (фамилия, имя, отчество и др.), за перевод текста и эссе выставляется низший балл (0 баллов).

### Требования к содержанию и оформлению перевода

1. Перевод отрывка газетной статьи на **политическую** или **экономическую** тему с английского языка на русский.
2. Источником материала для перевода могут быть только газеты, издаваемые в англоязычных странах (Великобритании, США, Канаде и Австралии) – Financial Times, The New York Times, The Globe and Mail, Herald Sun и др.
3. Использование в качестве источников материала англоязычных газет, издаваемых в других странах (The Moscow Times, The Irish Times, China Daily и др.), **не допускается**. В случае их использования за перевод выставляется низший балл (0 баллов).
4. Статья должна быть опубликована в 2020 году. Использование более ранних публикаций **не допускается**. В случае их использования за перевод выставляется низший балл (0 баллов).
5. Объем отрывка для перевода 1800 печатных знаков (с пробелами).
6. Оригинал статьи с указанием источника (название газеты; год публикации; месяц; номер; название статьи; фамилия, имя автора статьи) предоставляется вместе с переводом. В случае отсутствия оригинала перевод не рассматривается. За перевод выставляется низший балл (0 баллов).
7. В случае обнаружения в работе неправомерных заимствований за перевод выставляется низший балл (0 баллов).
8. Шрифт перевода - Times New Roman, кегль - 12, межстрочный интервал - 1,5.

## Критерии оценивания

Высший балл (20 баллов) выставляется, если задание выполнено полностью. За ошибки, допущенные в выполнении задания, **снимается** следующее количество баллов:

<b>Критерии</b>	<b>Снижение баллов</b>
Допущена 1 фактическая ошибка	7
Допущена 1 грамматическая ошибка	6
Допущена 1 смысловая ошибка	5
Допущена 1 лексическая ошибка	4
Допущена 1 орфографическая ошибка	4
Перевод отличается бедностью словаря и однообразием грамматического строя речи	3
Перевод характеризуется точностью выражения мысли, но прослеживается однообразие грамматического строя речи, <b>или</b> перевод характеризуется разнообразием грамматического строя речи, но есть нарушения точности выражения мысли	2
<b>Балл по разделу</b>	<b>от 0 до 20</b>

## Раздел 3. Эссе

до 45 баллов

Эссе предоставляется в обезличенном виде: не допускается указание фамилии, имени, отчества поступающего и других сведений, которые могут позволить раскрыть авторство работы. В случае наличия в эссе сведений, раскрывающих авторство (фамилия, имя, отчество и др.), за эссе и перевод текста выставляется низший балл (0 баллов).

**В случае организации конкурса на группу образовательных программ** поступающий пишет одно эссе.

**Тема эссе: *Translation ethics in the changing world***

### Требования к содержанию и оформлению эссе

1. Эссе выполняется на английском языке.
2. Объем не менее 6 000 печатных знаков (с пробелами) и не более 10 000 печатных знаков (с пробелами), включая список литературы.
3. Шрифт Times New Roman, кегль - 12, межстрочный интервал - 1,5.
4. Ссылки на использованные источники оформляются в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008.
5. Текст эссе должен отражать позицию автора по рассматриваемому вопросу (проблеме). Автор должен высказать свою точку зрения и сформировать непротиворечивую систему аргументов, обосновывающих предпочтительность выбранной позиции.
6. В тексте должны быть продемонстрированы владение предметом исследования, его понятийным аппаратом, терминологией, знание общепринятых научных концепций в заданной предметной области, понимание современных тенденций и проблем в исследовании предмета.
7. Текст должен быть завершённым и четко структурированным, посвященным сформулированной теме.
8. Стилизовое решение, структурная организация текста, лексика должны соответствовать заданной тематике и поставленной задаче.
9. В случае обнаружения в работе неправомерных заимствований за эссе выставляется низший балл (0 баллов).

### Критерии оценивания

Критерии	Баллы
Соответствие темы эссе образовательной программе и соответствие текста работы сформулированной теме	от 0 до 9
Постановка проблемы по выбранной теме	от 0 до 9
Знание имеющихся научных концепций по обозначенной проблематике	от 0 до 9
Наличие авторского подхода к разрешению поставленной проблемы	от 0 до 9
Структурированность работы, корректное использование научной терминологии, отсутствие фактических, стилистических и иных ошибок	от 0 до 9
<b>Балл по разделу</b>	<b>от 0 до 45</b>